

◎南半球における母船による捕鯨の規制に関する日本国と
ソウィエト社会主義共和国連邦との間の取極

(略称) ソ連邦との南半球における捕鯨規制取極

昭和四十九年 九月十三日 東京で署名
昭和四十九年 九月十三日 効力発生
昭和四十九年 十月一日 告示

(外務省告示第一七七号)

目次

前文.....八四七

第一条 解禁期.....八四七

第二条 ひげ鯨及びまっこう鯨の年間捕獲頭数の配分.....八四七

第三条 一定区域における捕獲頭数の限度.....八四八

第四条 取極の終了規定.....八五一

第五条 効力発生.....八五一

第六条 有効期間.....八五二

ソ連邦との南半球における捕鯨規制取極

ソ連邦との南半球における捕鯨期制取極

末文……………八五二

（訳文）

南半球における母船による捕鯨の規制に関する日本国とソヴィエト社会主義共和国連邦との間の取極

千九百四十六年十二月二日にワシントンで署名された国際捕鯨取締条約（以下「条約」という。）の締約政府である日本国及びソヴィエト社会主義共和国連邦は、次のとおり協定した。

第一条

この取極の適用上、「解禁期」とは、条約の付表 2 (a) から (d) までの規定に基づき南水洋におけるひげ鯨及び南半球におけるまつこり鯨の捕獲が許される期間をいう。

第二条

千九百七十四年・千九百七十五年解禁期において、条約に基づき南緯四十度以南の水域における母船による捕獲を認められたひげ鯨の総割当て及び条約に基づき南半球における母船による捕獲を認められたまつこり鯨の総割当ては、次のとおり署名政府の国の間に配分する。

ソ連邦との南半球における捕鯨規制取極

ARRANGEMENT BETWEEN JAPAN AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS FOR THE REGULATION OF PELAGIC WHALING IN THE SOUTHERN HEMISPHERE

The Governments of Japan and of the Union of Soviet Socialist Republics, being Parties to the International Convention for the Regulation of Whaling, signed at Washington on December 2, 1946 (hereafter referred to as "the Convention");

Have agreed upon the following arrangements:

Article 1

For the purpose of the present Arrangement, the term "season" shall mean the season during which the taking of baleen whales in the Antarctic and sperm whales in the Southern Hemisphere is permitted under subparagraphs (a), (b), (c) and (d) of paragraph 2 of the Schedule to the Convention.

Article 2

In the 1974/75 season, the total quotas of baleen whales, authorized under the Convention to be taken in waters south of 40° South Latitude by pelagic expeditions and those of sperm whales, authorized under the Convention to be taken in the Southern Hemisphere by pelagic expeditions shall be allocated between the countries of the signatory Governments in the following manner:

ソ連邦との南半球における捕鯨規制取極

(i) ひげ鯨

日本国

ながす鯨

いわし鯨 (にたり鯨を含む。)

ミンク鯨

ソヴィエト社会主義共和国連邦

ながす鯨

いわし鯨 (にたり鯨を含む。)

ミンク鯨

(ii) まつこう鯨

日本国

雄

雌

ソヴィエト社会主義共和国連邦

雄

雌

五九八頭

二、三九二頭

三、五〇〇頭

四〇二頭

一、六〇八頭

三、五〇〇頭

一、一九六頭

六八三頭

四、九八五頭

二、八七一頭

第三条

(1) 次のいずれかの区域におけるいずれか一方の政府の管轄下にある母船による捕獲頭数は、次の限度を超えてはならない。

(i) ひげ鯨

(a) 第一区域及び第二区域 (西経百二十度から零度まで)

(i) Baleen Whales

Japan 598 fin whales

2,392 sei and Bryde's whales combined

3,500 minke whales

Union of Soviet Socialist Republics

402 fin whales

1,608 sei and Bryde's whales combined

3,500 minke whales

(ii) Sperm Whales

Japan 1,196 male sperm whales

683 female sperm whales

Union of Soviet Socialist Republics

4,985 male sperm whales

2,871 female sperm whales

Article 3

(1) The catches taken in any of the Areas as described below by factory ships under the jurisdiction of either Government shall not exceed the limits shown below:

(i) Baleen Whales

(a) Areas I and II 120°W - 0°

(b)	日本国	
	ながす鯨	一七二頭
	いわし鯨 (にたり鯨を含む。)	二四八頭
	(ただし、第二区域における捕獲頭数は、二四八頭を超えてはならない。)	
(c)	ミンク鯨	九九〇頭
	ソヴィエト社会主義共和国連邦	
	ながす鯨	三〇三頭
	いわし鯨 (にたり鯨を含む。)	一、〇二七頭
(b)	(ただし、第二区域における捕獲頭数は、五六二頭を超えてはならない。)	
	ミンク鯨	二、三一〇頭
	第三区域及び第四区域 (零度から東経百三十度まで)	
	日本国	
(c)	ながす鯨	四一六頭
	いわし鯨 (にたり鯨を含む。)	一、五〇三頭
	(ただし、第三区域における捕獲頭数は、四九五頭を超えてはならない。)	
	ミンク鯨	二、七五〇頭
(b)	ソヴィエト社会主義共和国連邦	
	ながす鯨	〇頭
	いわし鯨 (にたり鯨を含む。)	〇頭
	ミンク鯨	一、三九〇頭
(c)	第五区域及び第六区域 (東経百三十度から西経百二十度までの南半球における捕鯨規制取極	

(b)	Japan	172 fin whales
		248 sei and Bryde's whales combined (However, the catches in Area II shall not exceed 248)
	Union of Soviet Socialist Republics ..	303 fin whales
		1,027 sei and Bryde's whales combined (However, the catches in Area II shall not exceed 562)
(c)	2,310 minke whales	
	Areas III and IV 0° - 130°E	
	Japan	416 fin whales
		1,503 sei and Bryde's whales combined (However, the catches in Area III shall not exceed 495)
(b)	2,750 minke whales	
	Union of Soviet Socialist Republics ..	0 fin whales
		0 sei and Bryde's whales combined
	1,390 minke whales	
(c)	Areas V and VI 130°E - 120°W	

ソ連邦との南半球における捕鯨規制取極

八五〇

度まで)

日本国

ながす鯨

二〇〇頭

いわし鯨 (にたり鯨を含む。)

一、〇八三頭

ミンク鯨

五三〇頭

ソヴィエト社会主義共和国連邦

ながす鯨

一〇〇頭

いわし鯨 (にたり鯨を含む。)

五八一頭

ミンク鯨

五三〇頭

(ii)

(a) まつこり鯨 第二区域及び第三区域 (西経六十度から東経七十度ま

で)

日本国

雄

一三〇頭

雌

一二三九頭

ソヴィエト社会主義共和国連邦

雄

一、四九六頭

雌

一、三七八頭

(b) 第四区域及び第五区域 (東経七十度から西経百七十度

まで)

日本国

雄

五四〇頭

雌

三九六頭

ソヴィエト社会主義共和国連邦

雄

一、二九三頭

(ii) Sperm Whales

(a) Areas II and III 60°W - 70°E

Japan 130 male sperm whales

239 female sperm whales

Union of Soviet Socialist

Republics .. 1,496 male sperm whales

1,378 female sperm whales

(b) Areas IV and V 70°E - 170°W

Japan 540 male sperm whales

396 female sperm whales

Union of Soviet Socialist

Republics.. 1,293 male sperm whales

1,292 female sperm whales

雌

一、二九二頭

(c) 第六区域及び第一区域（西経百七十度から西経六十度まで）

日本国

雄

七四〇頭

雌

二八八頭

ソヴィエト社会主義共和国連邦

雄

三、〇八二頭

雌

一、二二二頭

(2) (1)の規定にかかわらず、いずれか一方の政府の管轄下にある母船による区域別捕獲頭数の合計は、前条においてそれぞれの国に配分された割当てを超えてはならない。

第四条

この取極の締約政府でない政府の管轄下にある母船が南半球における捕鯨に従事し、かつ、当該政府が条約の締約政府であり又は締約政府となつた場合には、この取極は、終了する。

第五条

この取極は、前文に掲げる政府によつて署名された日に効力を生ずる。

第六条

ソ連邦との南半球における捕鯨規制取極

(c) Areas VI and I 170°W - 60°W

Japan 740 male sperm whales

288 female sperm whales

Union of Soviet Socialist Republics..

3,082 male sperm whales

1,212 female sperm whales

(2) Notwithstanding the above provisions, the sum of the area catches by factory ships under the jurisdiction of either Government shall not exceed the quotas for their respective countries as allocated in Article 2.

Article 4

If a factory ship under the jurisdiction of a Government which is not a Party to the present Arrangement should engage in pelagic whaling in the Southern Hemisphere and that Government is or becomes a Party to the Convention, the present Arrangement shall be terminated.

Article 5

The present Arrangement shall enter into force on the day upon which it is signed by the Governments referred to in the preamble.

Article 6

ソ連邦との南半球における捕鯨規制取極

八五二

有効期間

この取極は、千九百七十四年・千九百七十五年解禁期の終了まで実施する。

末文

以上の証換として、下名は、各自の政府から正当に委任を受けてこの取極に署名した。

千九百七十四年九月十三日に東京で、英語により本書一通を作成した。

日本国政府のために

宮崎 弘 道

ソヴィエト社会主義共和国連邦政府のために

ツェホーニャ

The present Arrangement shall be operative until the end of the 1974/75 season.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Arrangement.

Done in duplicate at Tokyo, the thirteenth day of September, 1974, in the English language.

For the Government of Japan:

(Signed) Hiromichi Miyazaki

For the Government of the Union of Soviet Socialist Republics:

(Подпись) И. Цехоня

(参 考)

この取極は、日ソ両国の南半球における捕鯨操業の安定に資することを考慮して、国際捕鯨取締条約に基づき両政府間において千九百七十四年・七十五年の漁期中捕獲が認められた南氷洋のひげ鯨及び南半球におけるまっこう鯨の総割当て頭数を、ながす鯨については、日本五九八頭及びソ連四〇二頭、いわし鯨については、日本二、三九二頭及びソ連一、六〇八頭、ミンク鯨については、日本三、五〇〇頭及びソ連三、五〇〇頭並びにまっこう鯨の雄については、日本一、一九六頭及びソ連四、九八五頭、雌については、日本六八三頭及びソ連二、八七一頭と配分すること並びに各区域における捕獲頭数の限度に関し規定したものである。